

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.1.28>

Орлова Анастасия Анатольевна, Шведова Ирина Викторовна

**ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИЧИНЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕДОВЫХ СТАТЕЙ) В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ**

В данной статье рассматриваются функционирование сложноподчиненных придаточных предложений причины с союзом "weil" в современном немецком языке в жанре передовой статьи и способы их передачи на русский язык. В работе изучается положение придаточного предложения причины в составе сложноподчиненного предложения, а также временные формы, характерные для данного вида предложений. На основании предлагаемого исследования авторами делаются выводы о наличии сходства и различия в функционировании придаточных предложений причины немецкого и русского языков.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/1/28.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/1/28.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 1. С. 130-134. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8; 81-114.2

Дата поступления рукописи: 07.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.1.28>

В данной статье рассматриваются функционирование сложноподчиненных придаточных предложений причины с союзом “weil” в современном немецком языке в жанре передовой статьи и способы их передачи на русский язык. В работе изучается положение придаточного предложения причины в составе сложноподчиненного предложения, а также временные формы, характерные для данного вида предложений. На основании предлагаемого исследования авторами делаются выводы о наличии сходства и различия в функционировании придаточных предложений причины немецкого и русского языков.

**Ключевые слова и фразы:** придаточное предложение причины; главное предложение; постпозиция; интерпозиция; временные формы.

**Орлова Анастасия Анатольевна**, к. филол. н.

Школа № 444, г. Москва

ao.orlova@yandex.ru

**Шведова Ирина Викторовна**, к. филол. н.

Московский городской педагогический университет

Schwedowa@yandex.ru

### ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИЧИНЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕДОВЫХ СТАТЕЙ) В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ

В современном языкознании очень важную роль играют различные виды придаточных предложений. Как в немецком языке, так и в русском функционируют придаточные предложения места, условия, времени, цели, образа действия и т.п. Они были исследованы такими учеными, как Е. В. Гулыга [3], Е. И. Шендельс [6] и др.

Некоторые из современных лингвистов рассматривали функционирование различных языковых явлений в сопоставительном аспекте (Б. А. Абрамов [1], Е. В. Бирюкова, О. А. Радченко, Л. Г. Попова [2]). Но до настоящего времени не было сделано попыток изучить функционирование различных видов придаточных предложений немецкого языка в сопоставлении с русским.

Актуальность нашего исследования состоит в сравнении функционирования придаточных предложений причины немецкого языка в сопоставлении с русским.

Целью нашего исследования является рассмотрение функционирования придаточных предложений причины в сопоставительном аспекте. Исходя из этого, мы ставим следующие задачи:

1. Определить позицию придаточного предложения причины в немецком языке и сравнить его с русским.
2. Рассмотреть соответствие временных форм придаточных предложений причины немецкого языка по отношению к русскому языку.

Научная новизна представленной статьи состоит в том, что ранее не рассматривалось функционирование придаточных предложений причины немецкого языка в сопоставлении с русским на материале передовых статей.

В соответствии с классификацией придаточных предложений причины, предложенной Е. В. Гулыга [3, с. 105-106], в немецком языке выделяют их следующие основные группы:

**I.** Сложноподчиненные предложения с придаточными предложениями со значением причины с союзом **weil**.

**II.** Сложноподчиненные предложения с придаточными предложениями со значением причины с союзом **da**.

Также нами была выделена еще одна группа:

**III.** Сложноподчиненные предложения с придаточными предложениями со значением причины с союзом **zumal**.

Рассмотрим и проанализируем функционирование сложноподчиненных придаточных предложений с придаточными причины с союзом “weil” в современном немецком языке в жанре *передовой статьи* и способы их перевода на русский язык.

Придаточные предложения причины с союзом **weil** могут иметь следующие значения.

Придаточные причины могут обозначать **реальную, объективную причину**, которая придает событиям первичную характеристику. Значение **реальной, объективной причины** выражено в этом случае с помощью союза **weil**. Придаточные предложения стоят по отношению к главному в **постпозиции**. В нашем исследовании было установлено, что придаточные и главные предложения стоят во временных формах **Präsens** или **Präteritum**:

*Ohne Helm und Schutzbrille ist das zu gefährlich, weil viele Gummiteile herumfliegen* [24]. / *Без шлема и защитных очков это очень опасно, так как вокруг летает много резиновых частей* (здесь и далее перевод авторов статьи. – А. О., И. Ш.)

*Einige Auto-Modelle verschwanden 2012 von der Bildfläche, weil ihre Hersteller in die Insolvenz gingen [7]. / Некоторые автомобили исчезли в 2012 из поля зрения, так как их производители обанкротились.*

В русском языке в данных конструкциях главные и придаточные предложения также стоят в одной временной форме – либо в настоящем времени, либо в прошедшем. Придаточные предложения стоят в постпозиции по отношению к главному.

При исследовании придаточных предложений причины нами было установлено следующее: в главных предложениях при согласовании времен вместо формы **Präteritum** предикат может употребляться во временной форме **Präsens**, при этом в зависимой части сложного предложения сказуемое стоит во временной форме **Plusquamperfekt**.

*Die Deutsche Bahn fordert Schadensersatz in Höhe von 750 000 000 Euro, weil sie überhöhte Preise gezahlt hatte [13]. / Немецкая дорога требует / потребовала возмещения ущерба в размере в 750 миллионов евро, так как она платила по завышенным ценам.*

В русском языке в главном предложении может использоваться как настоящее время, так и прошедшее. Придаточные предложения стоят в данной конструкции в прошедшем времени.

Придаточные причины указывают на **возможную причину**. Значение **возможной причины** выражается в данном случае с помощью союза **weil**. Придаточные предложения могут стоять как в **постпозиции**, так и в **интерпозиции** по отношению к главному. В придаточном и в главном предложениях могут использоваться презентные формы **Konjunktiv (Präsens Konjunktiv** или **Perfekt Konjunktiv)**.

*Die Polizei habe gut vorgearbeitet, doch seien ihr die Hände gebunden, weil die Staatsanwaltschaft diesmal einfach nichts unternehme [16]. / Полиция сработала хорошо, хотя ее руки были связаны, так как прокуратура в этот раз просто ничего не предпринимала.*

В русском языке в подобных конструкциях придаточные предложения также стоят в постпозиции по отношению к главному. Но в обеих частях будет использоваться прошедшее время.

Придаточные предложения причины могут обозначать **аналогичную причину**. Такое значение выражается в придаточных предложениях союзами **weil** и **wie**. Придаточные предложения стоят в этом случае по отношению к главному в **интерпозиции**. Придаточные предложения употребляются во временных формах **Präteritum** или **Perfekt** в пассивном и активном залогах. Для главных предложений в подобных конструкциях характерно употребление временных форм **Futurum I** или **Perfekt**.

*Schon im Jahre 2013 wird das Plus in den Sozialkassen sinken, weil der Bund den Zuschuss an der Gesundheitsfond bereits deutlich gekürzt hat, genau wie den Rentenbeitragssatz [17]. / Уже в 2013 году прибыль уменьшится, так как объединение заметно сократило объем дотаций в фонды здоровья, как и пенсионный фонд.*

Мы видим, что в русском языке, так же как и немецком, используется будущее время в главном предложении и прошедшее – в придаточном. Придаточные предложения стоят в интерпозиции по отношению к главному.

Придаточные предложения причины могут иметь значение **основной причины**. Такое значение выражается посредством союза **weil** и усиливается добавлением в зависимую часть наречия **besonders**. Придаточные предложения стоят, как правило, в **постпозиции** по отношению к главному предложению. Нами было установлено, что в схожих примерах придаточные предложения употребляются чаще всего в подобных конструкциях во временных формах **Präsens**. Также для подобного вида придаточных предложений типично сочетание временных форм **Präsens** и **Präteritum**:

*St. Anton ist ein Ort mit großer Vergangenheit, weil der Schnee da besonders früh als Spielwiese und Wirtschaftsfaktor entdeckt wurde [14]. / Санкт-Антон является местностью с великим прошлым, так как снег здесь особенно рано был применен как игровая площадка и экономический фактор.*

*Über Sonnenschein freut sich die Winzerin B. Banke vom Kendal-Jackson-Weingut in Kalifornien nicht nur, weil da die Trauben besonders gut reifen [19]. / Солнечному свету винодел Б. Банке радуется не только из-за винодельческого хозяйства Кендал-Джексон в Калифорнии, так как здесь виноград вызревает особенно хорошо.*

В русском языке придаточные предложения причины также ставятся в постпозицию по отношению к главному. Временные формы совпадают с временными формами в немецком предложении (настоящее время – в главном предложении, прошедшее – в придаточном).

Придаточные предложения причины обозначает **наиболее вероятную реальную причину**. Данное значение выражается в придаточных предложениях с помощью причинного союза **weil** и усиливается добавлением в зависимую часть наречия **cher**. Придаточные предложения стоят в **постпозиции** по отношению к главному. И придаточные предложения, и главные стоят в данном случае во временной форме **Präsens**:

*Essen zur falschen Zeit führt zu Fettleibigkeit, weil der Körper die Energie aus der Nahrung cher in die Speicher einbaut, und insgesamt der Energieverbrauch reduziert ist [11]. / Питание в неправильное время ведет к ожирению, так как тело преобразует энергию, получаемую из питания, в первую очередь в хранилище, а расход энергии в общей сложности редуцируется.*

В русском языке придаточные предложения также стоят в постпозиции по отношению к главному. И придаточное предложение, и главное употребляются в форме настоящего времени.

Придаточные предложения причины могут также указывать на то, что **первая причина является мнимой, а вторая – истинной, подлинной причиной действия**. Это выражается с помощью союза **weil** и усиливается сочетанием с союзами **aber**, **sondern** и отрицательной частицей **nicht**. Придаточные причины стоят в **интерпозиции** по отношению к главному предложению. В подобных конструкциях придаточные предложения, как правило, употребляются во временной форме **Präsens**. Главные предложения употребляются

во временных формах **Präsens** и **Perfekt**. Так же для придаточного предложения характерно в этом случае употребление стативного залога:

*Wie sich später herausstellte, hatte Schweitzer dieses Foto für öffentlich gehalten, weil sie mit Zuckberg zwar nicht befreundet ist, ihre Status-Updates aber abonniert hat [12]. / Как выяснилось позже, Швайцер держала это фото открыто, так как именно с Цукбергом не дружила, но подписалась на ее обновления статуса.*

*Auch den Brief, der das Leben ihres Sohnes retten wird, entdeckt Marion Shergold nur, weil er nicht mit der Post, sondern per Kurier kommt [21]. / Марион Жерголд обнаруживает также письмо, которое спасет жизнь ее сыну, так как оно пришло не по почте, а было доставлено курьером.*

В русском языке в подобных конструкциях придаточные предложения могут стоять как в интерпозиции, так и в постпозиции по отношению к лавному предложению. При этом в главном предложении используется настоящее время, а в придаточном – прошедшее.

Т. Димитриу утверждает, что наречие **auch**, как правило, «добавляет значение невозможности повторения дальнейшей информации» [4, с. 9-10]. В предположенном исследовании было выявлено, что придаточные причины часто обозначают **предполагаемую причину**. Такое значение выражается в предложении с помощью союза **auch weil**. Придаточные предложения стоят в **постпозиции** по отношению к главному. Придаточные предложения и главные предложения употреблены в форме **конъюнктив Präsens, Präteritum**:

*Das kostet Geld, auch weil der Kinosaal unter Denkmalschutz steht [9]. / Это стоит денег также потому, что кинозал находится под охраной памятников.*

*Etwa jedes dritte Smartphone kam von Samsung, auch weil die Südkoreaner eine sehr breite Modellpalette mit günstigen Geräten haben [8]. / Примерно каждый третий смартфон выпущен компанией Samsung, даже потому, что южнокорейцы имеют широкий модельный ряд с дешевыми устройствами.*

*Die Vorgänge sind weiter heftig umstritten, auch weil Gutachter einen Unfall mit einer Gasexplosion für wahrscheinlich hielten [17]. / Причины по-прежнему яростно оспариваются, даже потому, что эксперты сочли вероятным возможность несчастного случая, связанного со взрывом газа.*

*Bernd Holtusen vom Deutschen Jugendinstitut erläutert, dass die Stadt nur sehr beschränkte Eingriffsmöglichkeiten gehabt habe, auch weil der mutmaßliche Täter schon 18 Jahre alt sei [18]... / Бернд Холтузен из Немецкого института молодежи объясняет, что город имел довольно ограниченные возможности вмешательства даже потому, что предполагаемому преступнику исполнилось уже 18 лет...*

Придаточные предложения в русском языке также находятся по отношению к главному в постпозиции. В подобных случаях в главном и придаточном предложениях можно употребить как настоящее время, так и прошедшее.

Придаточные предложения причины могут обозначать **дополнительную причину**. Такое значение выражается с помощью союза **weil** и усиливается добавлением в текст наречия **auch**. Придаточные предложения стоят в **постпозиции** по отношению к главному. В данном случае для придаточных предложений характерным является употребление временных форм **Präsens** и **Perfekt**:

*...vielleicht ist es ungerecht, weil auch die ja mit Schmerzen verbunden ist [15]. / ...может быть, это и несправедливо, потому что это тоже связано с болью.*

В русском языке придаточное предложение также находится в постпозиции. Временные формы совпадают с временными формами главного и придаточного предложений в немецком языке: в главном предложении – настоящее время, в придаточном – прошедшее.

Г. Пауль [25], Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева [5] считают, что в главном предложении употребляется местоименное наречие *darin*. Нами было выявлено, что местоименное наречие **darin** в придаточных предложениях усиливает причинное значение. Придаточные предложения стоят в подобных конструкциях в **постпозиции** по отношению к главному. Придаточные предложения причины и главное предложение употребляются во временных формах **Präsens** и **Präteritum**:

*Zwar sind die Jobcenter ein Sonderfall, weil der Bund daran beteiligt ist [10]. / Хотя центр занятости – это особый случай, потому что объединение в нем заинтересовано.*

*Ich hatte ihr Buch kurz zuvor gelesen, rief sie an und dankte ihr, weil sie darin sehr fair mit mir umgegangen war [22]. / Я прочитала ее книгу незадолго до этого, позвонила ей и поблагодарила, потому что она была со мной очень корректна.*

Так же, как и в немецком языке, в русском языке придаточные предложения стоят в постпозиции по отношению к главному. И главное предложение, и придаточное употребляются в русском языке в прошедшем времени.

В некоторых примерах мы видим, что придаточные причины обозначают **попутное замечание**. Данное значение выражается с помощью союза **weil** и придаточного дополнительного предложения. Придаточные предложения стоят в **интерпозиции** во временных формах **Präsens, Präteritum** или **Plusquamperfekt**:

*Die Leute mögen uns halt, weil sie wissen, dass wir Klappe halten [14]. / Людям мы нравимся, потому что они знают, что мы держим рот на замке.*

*Er hatte das nicht gemacht, weil er nicht das Gefühl hatte, dass er die Bundestagsverwaltung kontrollieren müsse [17]. / Он не делал этого, потому что у него не было чувства, что он должен контролировать руководство Бундестага.*

*Die Staatsanwälte beschuldigen Jains Co-Chef J. Fischen und Finanzvorstand P. Krause, weil sie die Umsatzsteuererklärung für das Jahr 2010 unterschrieben hatten, in der zu Unrecht 160 Millionen Euro Steuererstattungen gefordert wurden [10]. / Прокуроры также обвиняют со-начальника Джейн Ю. Фишена и финансового*

директора П. Краузе, потому что они подписали налоговую декларацию на 2009 год, в котором несправедливо были востребованы налоговые выплаты в размере 150 миллионов евро.

В данном случае в русском языке придаточные предложения находятся в интерпозиции по отношению к главному. Временные формы в русском языке совпадают с временными формами в немецком языке.

Кроме того, значение **попутного замечания** может выражаться с помощью союза **weil**. В подобных предложениях, как правило, содержится **инфинитивная конструкция zu + Infinitiv I**. Придаточные предложения стоят в **постпозиции** или в **интерпозиции** по отношению к главному. Для придаточного предложения характерно употребление таких временных форм, как **Präsens, Präteritum** и **Plusquamperfekt**:

*Mit diesen Worten beschwerte sich Leser „Berndi“ im Internetforum der Augsburger Allgemeinen über den Ordnungsreferenten V. Ullrich, weil dieser zuvor den Tankstellen in der Stadt verboten hatte, nach neun Uhr abends Alkohol an Fußgänger zu verkaufen [20]. / Этими словами читатель «Бернди» жаловался на интернет-форуме газеты «Augsburger Allgemeinen» на городского распорядителя Ф. Ульриха, потому что тот запретил ранее в городе, продавать после девяти часов вечера алкоголь пешеходам.*

*Dem wollte man sich nicht stellen, weil es gänzlich unvorstellbar war, das Land jemals in eine supranationale Staatengemeinschaft münden zu lassen, die unwiderruflich Hoheit über die eigene legislative Souveränität beanspruchen würde [23]. / Такими не хотели становиться, потому что было совершенно невозможно позволить стране когда-либо впасть в наднациональное сообщество, в котором верховная власть пользовалась бы собственным законодательным суверенитетом.*

В данных предложениях придаточные предложения причины стоят в интерпозиции, в них также содержится инфинитивный оборот. Временные формы в русском языке совпадают с временными формами в немецком языке.

Таким образом, мы пришли к следующим выводам.

1. На основе изученного материала мы выявили ряд сходств и различий в функционировании придаточных предложений причины в немецком и русском языках. Мы можем утверждать, что позиция придаточного предложения по отношению к главному совпадает в обоих языках.

2. Что касается используемых временных форм, то они тоже в основном совпадают. Однако из-за различного строя языков встречаются некоторые расхождения. Это объясняется тем, что в немецком языке больше временных форм, чем в русском (для выражения прошедшего времени в немецком существует три временные формы, в то время как в русском – только одна).

В заключение необходимо сказать, что нам представляется возможным продолжить дальнейшие исследования проанализированных видов придаточных предложений в различных функциональных стилях. Также можно рассмотреть функционирование различных видов придаточных предложений (например, придаточных предложений цели, условия и т.п.) в других функциональных стилях.

#### Список источников

1. **Абрамов Б. А.** Избранные работы по немецкой грамматике и общим проблемам языкознания. М.: Кругъ, 2003. 424 с.
2. **Бирюкова Е. В., Радченко О. А., Попова Л. Г.** Сравнительная типология немецкого и русского языков. М.: МГПУ, 2012. 262 с.
3. **Гулыга Е. В.** Теория сложноподчиненного предложения в современном немецком языке. М.: Высшая школа, 1971. 206 с.
4. **Димитриу Т.** Особенности сложных предложений, выражающих причинные отношения, и их контекстуальная обусловленность в современном немецком языке: дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 1992. 152 с.
5. **Зиндер Л. Р., Строева Т. В.** Современный немецкий язык. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1975. 325 с.
6. **Шендельс Е. И.** Практическая грамматика немецкого языка. М.: Вышш. школа, 1982. 400 с.
7. **Berliner Zeitung.** 2013. 05. Januar.
8. **Berliner Zeitung.** 2013. 09. Januar.
9. **Berliner Zeitung.** 2013. 10. Januar.
10. **Berliner Zeitung.** 2013. 11. Januar.
11. **Die Süddeutsche Zeitung.** 2012. 12. Dezember.
12. **Die Süddeutsche Zeitung.** 2012. 27. Dezember.
13. **Die Süddeutsche Zeitung.** 2013. 11. Januar.
14. **Die Süddeutsche Zeitung.** 2013. 12. Januar.
15. **Die Süddeutsche Zeitung.** 2013. 18. Januar.
16. **Die Süddeutsche Zeitung.** 2013. 19. Januar.
17. **Die Süddeutsche Zeitung.** 2013. 24. Januar.
18. **Die Süddeutsche Zeitung.** 2013. 29. Januar.
19. **Die Süddeutsche Zeitung.** 2013. 31. Januar.
20. **Die Süddeutsche Zeitung.** 2013. 29. Februar.
21. **Die Süddeutsche Zeitung.** 2013. 01. April.
22. **Die Welt.** 2013. 13. Januar.
23. **Die Welt.** 2013. 14. Januar.
24. **Die Welt.** 2013. 01. Februar.
25. **Paul H.** Deutsche Grammatik: in 5 Bänden. Halle: Niemeyer, 1955. Bd. IV. 141 S.

**SUBORDINATE CLAUSES OF REASON IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE  
(BY THE MATERIAL OF EDITORIALS) IN COMPARISON WITH THE RUSSIAN LANGUAGE**

**Orlova Anastasiya Anatol'evna**, Ph. D. in Philology  
*School № 444, Moscow*  
*ao.orlova@yandex.ru*

**Shvedova Irina Viktorovna**, Ph. D. in Philology  
*Moscow City University*  
*Schwedowa@yandex.ru*

The article discusses the functioning of complex subordinate clauses of reason with the conjunction “weil” in the modern German language in the genre of the editorial and ways of their translation into the Russian language. The study examines the position of the subordinate clause of reason as a part of the complex sentence, as well as the tense forms characteristic of this type of sentences. On the basis of the proposed work conclusions are made about similarities and differences in the functioning of subordinate clauses of reason in the German and Russian languages.

*Key words and phrases:* subordinate clause of reason; main clause; postposition; interposition; tense forms.

УДК 81; 347.78.034

Дата поступления рукописи: 28.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.1.29>

*В статье рассматривается совпадение/расхождение случаев употребления многоточия в оригинальных и переводных текстах с точки зрения графического оформления выраженности экспрессии и эмоций; выявляются возможные причины несовпадений в русской и китайской публицистике. Анализ параллельных текстов показал более частое использование многоточия как маркера эмоционально-экспрессивного высказывания в русских текстах, чем в китайских, что отражает открытость проявления субъективного начала российского журналиста и сдержанность китайской прессы, а также учитывает владение читателями фоновой информацией, связанной с различием культур.*

*Ключевые слова и фразы:* экспрессивность; эмоциональность; многоточие; китайский текст; русский текст; перевод; фоновая информация.

**Чу Цзинжу**

*Санкт-Петербургский государственный университет*  
*chu.jingru@yandex.ru*

**ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНЫЕ ФУНКЦИИ МНОГОТОЧИЯ  
В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ**

В настоящее время в сопоставительном аспекте активно исследуется лексика и фразеология российских и китайских изданий, в то время как синтаксические особенности публицистического текста не получили системного сопоставительного описания. Вопрос изучения эмоционально-экспрессивных функций многоточия в текстах различной функциональной направленности, в частности в текстах публицистического стиля (при постоянном увеличении количества употреблений многоточия в русских текстах), остается недостаточно выясненным.

Актуальность настоящей статьи определяется обращением к изучению многоточия именно в текстах публицистического стиля, а также плодотворностью сопоставительного анализа многоточия в разных не близкородственных языках (русском и китайском), что дает возможность увидеть специфику использования многоточия в каждом из этих языков.

Научная новизна статьи заключается в том, что впервые проводится сопоставительный анализ использования многоточия и его функций в параллельных текстах на русском и китайском языках с точки зрения графического оформления выраженности экспрессии и эмоций.

Цель настоящей статьи состоит в выявлении сходств и различий в употреблении многоточия в русском и китайском публицистическом тексте. Цель исследования предполагает решение следующих задач: 1) рассмотреть влияние публицистических жанров на оформление многоточия, имеющего эмоционально-экспрессивные функции; 2) исследовать наличие эмоционально-экспрессивных функций многоточия в русских и китайских параллельных текстах; 3) сделать предположения о возможных причинах таких несовпадений.

В исследовании были реализованы такие методы лингвистического анализа, как метод сплошной выборки, лингвистического наблюдения, сопоставления и описания материала.

Далее будут рассмотрены история оформления многоточия и его основные функции в русской и китайской пунктуационной системах, данные о материале исследования, анализ конкретных примеров на изучаемом материале.